



NORSK KATOLSK BISPERÅD
LITURGIKOMMISJONEN

**HØRINGSdokumenter
TIL NY NORSK UTGAVE AV
«MISSALE ROMANUM»**

Dokument 2.2
**SYNOPSIS TIL
DE EUKARISTISKE BØNNER I-IV**

Eukaristisk bønn I

<p>Norsk Missale 1982 slik det er gjengitt i Messeboken 2011 med rubrikker og nummerering endret fra 1982 til 2011 [1982-nummer i klammeparentes]</p>	<p>2002-utgaven av Missale Romanum (tredje editio typica)</p>	<p>Liturgikommisjonens forslag med endret tekst i gult</p>
<p style="text-align: center;">EUKARISTISK BØNN I ELLER DEN ROMERSKE KANON</p> <p>83 [-]. <i>Ÿ</i>: Herren være med dere. R: Og med din ånd. <i>Ÿ</i>: Løft deres hjerter. R: Vi løfter våre hjerter til Herren. <i>Ÿ</i>: La oss takke Herren, vår Gud. R: Det er verdig og rett.</p> <p>Prefasjonen følger iht. rubrikkene og slutter med: Hellig, hellig, hellig er Herren, Hærskarenes Gud. Himlene og jorden er fulle av din herlighet. Hosanna i det høye! Velsignet være han som kommer i Herrens navn. Hosanna i det høye!</p> <p>84 [80]. <i>Presten sier med utstrakte hender:</i> Mildeste Fader, i ydmykhet bønnfaller vi deg ved Jesus Kristus, din Sønn, vår Herre, <i>Han fører hendene sammen og sier:</i> at du nådig vil motta <i>Han gjør korsets tegn over brødet og kalken samtidig, og sier:</i> og velsigne + disse gaver, dette hellige og rene offer, <i>Han fortsetter med utstrakte hender:</i></p>	<p style="text-align: center;">PREX EUCHARISTICA I seu CANON ROMANUS</p> <p>83. <i>Ÿ</i>. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo. <i>Ÿ</i>. Sursum corda. R. Habemus ad Dominum. <i>Ÿ</i>. Gratias agamus Domino Deo nostro. R. Dignum et iustum est.</p> <p><i>Sequitur Prefatio iuxta rubricas proferenda, qua concluditur:</i> Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.</p> <p>84. Sacerdos, manibus extensis, dicit: Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, <i>iungit manus et dicit:</i> uti accepta habeas <i>signat semel super panem et calicem simul, dicens:</i> et benedicas + hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata, <i>extensis manibus prosequitur:</i></p>	<p style="text-align: center;">EUKARISTISK BØNN I (DEN ROMERSKE KANON)</p> <p>83. <i>Ÿ</i>. Herren være med dere. R. Og med din ånd. <i>Ÿ</i>. Løft deres hjerter. R. Vi løfter våre hjerter til Herren. <i>Ÿ</i>. La oss takke Herren, vår Gud. R. Det er verdig og rett.</p> <p>Prefasjonen fortsetter i henhold til rubrikkene og avsluttes med <i>Sanctus</i>: Hellig, hellig, hellig er Herren, hærskarenes Gud. Himlene og jorden er fulle av din herlighet. Hosianna i det høye! Velsignet være han som kommer i Herrens navn. Hosianna i det høye!</p> <p>84. Med utstrakte hender sier presten: Derfor, mildeste Fader, ber og bønnfaller vi deg ydmykt ved Jesus Kristus, din Sønn, vår Herre, <i>Han fører hendene sammen og sier:</i> at du vil motta <i>Han gjør korsets tegn over brødet og kalken samtidig, og sier:</i> og velsigne + disse gaver, disse offergaver, disse hellige og lytefrie offer, <i>Han fortsetter med utstrakte hender:</i></p>

<p>som vi bringer deg fremfor alt for din hellige katolske Kirke. Skjenk den din fred, vern, samle og styr den over hele jorden i enhet med din tjener, vår pave N. og vår biskop N., * og med alle som trofast bekjenner og våker over den katolske og apostoliske tro.</p> <p>* Her kan koadjutor eller hjelpebiskop nevnes, eller en annen biskop, slik det er anført i «Generell orientering om Missale Romanum», nr. 149</p> <p>85 [81]. Ihukommelse av de levende (<i>Memento, Domine</i>) Herre, kom ihu dine tjenere N. og N. Han fører hendene sammen og ber en kort stund for dem han har som intensjon å be for. Deretter fortsetter han med utstrakte hender: og alle som her er samlet. Du kjenner deres tro og deres hengivenhet. De frembærer dette lovoffer for seg og alle sine til sjelens gjenløsning, i håp om frelse og velferd. Til deg bringer de lov og ære, du evige, sanne og levende Gud.</p> <p>86 [82–86]. Ihukommelse av de hellige Sammen med hele din Kirke hedrer vi fremfor alt minnet om den ærerike, alltid rene Jomfru Maria, vår Guds og Herres Jesu Kristi mor, † den salige Josef, hennes ekteviede, dine salige apostler og martyrer Peter og Paulus, Andreas, (Jakob, Johannes, Thomas, Jakob, Filip,</p>	<p>in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. * et omnibus orthodoxis atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.</p> <p>* Hic fieri potest mentio de Episcopis Coadiutore vel Auxiliariibus, ut in <i>Institutione generali Missalis Romani</i>, n. 149, notatur.</p> <p>85. Commemoratio pro vivis. Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. * Iungit manus et orat aliquantulum pro quibus orare intendit. Deinde, manibus extensis, prosequitur: et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.</p> <p>86. Infra Actionem. Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosa semper Virginis Mariæ, Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi: † sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, (Iacobi, Ioannis, Thomæ, Iacobi, Philippi,</p>	<p>som vi bærer frem for deg fremfor alt for din hellige katolske Kirke. Skjenk henne din fred, vern, samle og styr henne over hele jorden i enhet med din tjener, vår pave N. og vår biskop N., * og med alle som tro mot sannheten bekjenner og våker over den katolske og apostoliske tro.</p> <p>* Her kan koadjutor biskopen eller hjelpebiskopene nevnes, slik det er anført i Generell orientering om Missale Romanum, nr. 149.</p> <p>85. Ihukommelse av de levende Kom i hu, Herre, dine tjenere N. og N. * Han fører hendene sammen og ber noen øyeblikk for dem han vil be for. Deretter fortsetter han med utstrakte hender: og alle som her er samlet. Du kjenner deres tro og deres hengivenhet. Vi frembærer dette lovprisningsoffer for dem, og de frembærer det for seg og alle sine, til sjelens gjenløsning, i håp om frelse og velferd. Til deg bringer de lov og ære, du evige, sanne og levende Gud.</p> <p>86. Innskudd under bønnen I fellesskap med de hellige hedrer vi fremfor alt minnet om den ærerike Maria, alltid jomfru, vår Guds og Herres Jesu Kristi Mor, † den salige Josef, hennes brudgom, dine salige apostler og martyrer Peter og Paulus, Andreas, (Jakob, Johannes, Thomas, Jakob, Filip,</p>
---	--	---

<p>Bartolomeus, Matteus, Simon og Taddeus, Linus, Kletus, Klemens, Sixtus, Kornelius, Kyprian, Laurentius, Krysogonus, Johannes og Paulus, Kosmas og Damian) og alle dine hellige. Gi oss ved deres fortjenester og bønner alltid og overalt å styrkes ved din hjelp og ditt vern. (Ved Kristus, vår Herre. Amen.)</p> <hr/> <p style="text-align: center;">EGNE «COMMUNICANTES»</p> <p>I julen og juleoktaven (fra og med vigiliemessen julaften) Sammen med hele din Kirke feirer vi denne velsignede (natt) dag da den hellige Maria i ukrenket jomfruelighet fødte vår Frelser til verden. Og vi hedrer fremfor alt minnet om den ærerike, alltid rene Jomfru Maria, vår Guds og Herres Jesu Kristi mor, † ⇒</p> <p>Herrens åpenbaring Sammen med hele din Kirke feirer vi denne velsignede dag da din enbårne Sønn åpenbarte seg legemlig og synlig som sant menneske, han som fra evighet av er sammen med deg i din herlighet. Og vi hedrer fremfor alt minnet om den ærerike, alltid rene Jomfru Maria, vår Guds og Herres Jesu Kristi mor, † ⇒</p> <p>Fra påskevigilien til og med 2. søndag i påsketiden Sammen med hele din Kirke feirer vi denne velsignede (natt) dag</p>	<p>Bartholomæi, Matthæi, Simonis et Thaddæi: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Ioannis et Pauli, Cosmæ et Damiani) et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)</p> <hr/> <p style="text-align: center;">COMMUNICANTES PROPRIA</p> <p style="text-align: center;">In Nativitate Domini et per octavam</p> <p>Communicantes, et (noctem sacratissimam) diem sacratissimum celebrantes, (qua) quo beatæ Mariæ intemerata virginitas huic mundo edidit Salvatorem: sed et memoriam venerantes, in primis eiusdem gloriosa semper Virginis Mariæ, Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi: †</p> <p style="text-align: center;">In Epiphania Domini</p> <p>Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes, quo Unigenitus tuus, in tua tecum gloria coæternus, in veritate carnis nostra visibiliter corporalis apparuit: sed et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi: †</p> <p style="text-align: center;">A Missa Vigilia paschalis usque ad dominicam II Pascha</p> <p>Communicantes,</p>	<p>Bartolomeus, Matteus, Simon og Taddeus, Linus, Kletus, Klemens, Sixtus, Kornelius, Kyprian, Laurentius, Krysogonus, Johannes og Paulus, Kosmas og Damian) og alle dine hellige. Gi oss ved deres fortjenester og bønner alltid og overalt å styrkes ved din hjelp og ditt vern. (Ved Kristus, vår Herre. Amen.)</p> <hr/> <p style="text-align: center;">EGNE COMMUNICANTES</p> <p style="text-align: center;">I julen og juleoktaven</p> <p>I fellesskap med de hellige feirer vi denne høyhellige (natt) dag da den salige Maria i ukrenket jomfruelighet fødte vår Frelser til verden; og vi hedrer fremfor alt minnet om henne, den ærerike Maria, alltid jomfru, vår Guds og Herres Jesu Kristi Mor, †</p> <p style="text-align: center;">Herrens åpenbaring</p> <p>I fellesskap med de hellige feirer vi denne høyhellige dag da din enbårne Sønn viste seg legemlig og synlig som sant menneske, han som fra evighet av er sammen med deg i din herlighet; og vi hedrer fremfor alt minnet om den ærerike Maria, alltid jomfru, vår Guds og Herres Jesu Kristi Mor, †</p> <p>Fra påskevigilien til og med 2. søndag i påsketiden I fellesskap med de hellige feirer vi denne høyhellige (natt) dag</p>
---	--	--

<p>da vår Herre Jesus Kristus legemlig oppstod fra de døde. Og vi hedrer fremfor alt minnet om den ærerike, alltid rene Jomfru Maria, vår Guds og Herres Jesu Kristi mor, † ⇒</p> <p>Kristi himmelfart Sammen med hele din Kirke feirer vi denne velsignede dag da vår Herre, din enbårne Sønn, førte vår forgjengelige natur, som han hadde gjort til ett med seg, opp til din herlighets høyre hånd. Og vi hedrer fremfor alt minnet om den ærerike, alltid rene Jomfru Maria, vår Guds og Herres Jesu Kristi mor, † ⇒</p> <p>Pinse Sammen med hele din Kirke feirer vi den store pinsefest, da Den Hellige Ånd åpenbarte seg for apostlene i tunger av ild. Og vi hedrer fremfor alt minnet om den ærerike, alltid rene Jomfru Maria, vår Guds og Herres Jesu Kristi mor, † s. ⇒</p> <hr/> <p>Ovenforstående innskudd er obligatoriske. På bestemte festdager kan (på norsk) følgende valgfrie varianter benyttes:</p> <p>Søndager Sammen med hele din Kirke feirer vi ukens første dag, den dag da Kristus stod opp fra de døde. Vi minnes dine hellige,</p>	<p>et (noctem sacratissimam) diem sacratissimum celebrantes Resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum carnem: sed et memoriam venerantes, in primis gloriosa semper Virginis Mariæ, Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi: †</p> <p>In Ascensione Domini Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes, quo Dominus noster, unigenitus Filius tuus, unitam sibi fragilitatis nostræ substantiam in gloriæ tuæ dextera collocavit: sed et memoriam venerantes, in primis gloriosa semper Virginis Mariæ, Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi: †</p> <p>In dominica Pentecostes Communicantes, et diem sacratissimum Pentecostes celebrantes, quo Spiritus Sanctus Apostolis in igneis linguis apparuit: sed et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi: †</p> <hr/>	<p>da vår Herre Jesus Kristus legemlig stod opp fra de døde; og vi hedrer fremfor alt minnet om den ærerike Maria, alltid jomfru, vår Guds og Herres Jesu Kristi Mor, †</p> <p>Kristi himmelfart I fellesskap med de hellige feirer vi denne høyhellige dag da vår Herre, din enbårne Sønn, førte vår forgjengelige natur, som han hadde gjort til ett med seg, opp til din herlighets høyre hånd; og vi hedrer fremfor alt minnet om den ærerike Maria, alltid jomfru, vår Guds og Herres Jesu Kristi Mor, †</p> <p>Pinsedag I fellesskap med de hellige feirer vi den høyhellige pinsedag, da Den Hellige Ånd viste seg for apostlene i tunger av ild; og vi hedrer fremfor alt minnet om den ærerike Maria, alltid jomfru, vår Guds og Herres Jesu Kristi Mor, †</p> <hr/>
--	--	---

og vi hedrer fremfor alt minnet
om den ærerike, alltid rene Jomfru Maria,
vår Guds og Herres Jesu Kristi mor, † s. ⇒

Minnedag for kirkevigsels

Sammen med hele din Kirke
feierer vi vigslingsdagen for dette hus,
den dag da du gjorde denne bolig til din
og fylte den med ditt nærvær.
Vi minnes dine hellige,
og vi hedrer fremfor alt minnet
om den ærerike, alltid rene Jomfru Maria,
vår Guds og Herres Jesu Kristi mor, † s. ⇒

Herrens fremstilling i templet (2. februar)

Sammen med hele din Kirke
feierer vi den dag da din enbårne Sønn
ble fremstillet i templet.
Vi minnes dine hellige
og hedrer fremfor alt minnet
om den ærerike, alltid rene Jomfru Maria,
vår Guds og Herres Jesu Kristi mor, † s. ⇒

Herrens bebudelse (25. mars)

Sammen med hele din Kirke
feierer vi den dag da Maria unnfanget din evige Sønn
ved Den Hellige Ånd.
Fremfor alle hellige hedrer vi minnet om henne,
den ærerike, alltid rene Jomfru Maria,
vår Guds og Herres Jesu Kristi mor, † s. ⇒

Johannes Døperens fødsel (24. juni)

Sammen med hele din Kirke
feierer vi den dag Johannes Døperen ble født,
han som gikk forut for Kristus
og beredte veien for verdens Frelser.
Vi minnes dine hellige
og hedrer fremfor alt minnet
om den ærerike, alltid rene Jomfru Maria,
vår Guds og Herres Jesu Kristi mor, † s. ⇒

Marias opptagelse i himmelen (15. august)

Sammen med hele din Kirke
feierer vi den dag da den rene Jomfru,
Guds mor ble tatt opp til himmelen.
Fremfor alle hellige hedrer vi minnet om henne,
den ærerike, alltid rene Jomfru Maria,
vår Guds og Herres Jesu Kristi mor, † s. ⇒

Marias fødsel (8. september)

Sammen med hele din Kirke
feirer vi den dag da Maria ble født,
hun som fra evighet av var utvalgt
til å være Frelserens mor.
Fremfor alle hellige hedrer vi minnet om henne,
den ærerike, alltid rene Jomfru Maria,
vår Guds og Herres Jesu Kristi mor, † s. ⇒

Allehelgensdag (1. november)

Sammen med hele din Kirke
feirer vi den dag som er viet minnet om alle de hellige
som i livet etterfulgte Kristus,
og i døden mottok herlighetens krone fra ham.
Fremfor alle hellige hedrer vi Maria,
den ærerike, alltid rene Jomfru,
vår Guds og Herres Jesu Kristi mor, † s. ⇒

Marias uplettede unnfangelse (8. desember)

Sammen med hele din Kirke
feirer vi den dag Maria ble unnfanget uten arvesynd,
fordi hun var utvalgt til å bli Frelserens mor.
Fremfor alle hellige hedrer vi henne,
den ærerike, alltid rene Jomfru,
vår Guds og Herres Jesu Kristi mor, † s. ⇒

† den salige Josef, hennes ekteviede,
dine salige apostler og martyrer
Peter og Paulus, Andreas,
(Jakob, Johannes,
Thomas, Jakob, Filip,
Bartolomeus, Matteus,
Simon og Taddeus,
Linus, Kletus, Klemens, Sixtus,
Kornelius, Kyprian, Laurentius, Krysogonus,
Johannes og Paulus, Kosmas og Damian)
og alle dine hellige.
Gi oss ved deres fortjenester og bønner
alltid og overalt å styrkes ved din hjelp og ditt vern.
(Ved Kristus, vår Herre. Amen.)

† den salige Josef, hennes **brudgom**,
[AVSNITTET GJENTAS IKKE PÅ LATIN]
dine salige apostler og martyrer
Peter og Paulus, Andreas,
(Jakob, Johannes,
Thomas, Jakob, Filip,
Bartolomeus, Matteus,
Simon og Taddeus,
Linus, Kletus, Klemens, Sixtus,
Kornelius, Kyprian,
Laurentius, Krysogonus,
Johannes og Paulus,
Kosmas og Damian)
og alle dine hellige.
Gi oss ved deres fortjenester og bønner
alltid og overalt å styrkes ved din hjelp og ditt vern.
(Ved Kristus, vår Herre. Amen.)

87 [88]. Han fortsetter med utstrakte hender (Hanc igitur):

Herre, ta nådig imot denne offergave
fra oss, dine tjenere,
og hele ditt folk.
Styr våre dager i din fred,
frels oss fra evig fordømmelse,
og tell oss med blant dine utvalgte.
Han fører hendene sammen.
(Ved Kristus, vår Herre. Amen.)

Fra påskevigilien til og med 2. søndag i påsketiden

Herre, ta nådig imot denne offergave
fra oss, dine tjenere,
og hele ditt folk.
Vi bærer den frem også for dem som du i din nåde
har gjenfødt av vann og Den Hellige Ånd,
og har gitt tilgivelse for alle deres synder.
Styr våre dager i din fred,
frels oss fra evig fordømmelse,
og tell oss med blant dine utvalgte.
Han fører hendene sammen.
(Ved Kristus, vår Herre. Amen.)

88 [90]. Han strekker hendene ut over offergavene og sier (Quam oblationem):

Vi ber deg, Gud: Velsign denne gave,
gjør den til et fullgyldig offer,
frembåret i ånd og sannhet, deg til behag,
så den må bli for oss din elskede Sønn,
vår Herres Jesu Kristi
legeme og blod.
Han fører hendene sammen.

87. Manibus extensis, prosequitur:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas grege numerari.
Lungit manus.
(Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

**A Missa Vigilia paschalis usque ad dominicam II
Pascha**

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quam tibi offerimus
pro his quoque, quos regenerare dignatus es
ex aqua et Spiritu Sancto,
tribuens eis remissionem omnium
peccatorum,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas grege
numerari.
Lungit manus.
(Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

88. Tenens manus expansas super oblata, dicit:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus,
benedictam, adscriptam, ratam,
rationabilem, acceptabilemque facere digneris:
ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui,
Domini nostri Iesu Christi.
Lungit manus.

87. Han fortsetter med utstrakte hender:

Ta derfor nådig imot denne offergave
fra oss, dine tjenere, og fra hele din familie.
Vi ber deg, Herre,
styr våre dager i din fred,
fri oss fra evig fordømmelse,
og tell oss med blant dine utvalgte.
Han fører hendene sammen.
(Ved Kristus, vår Herre. Amen.)

Fra påskevigilien til og med 2. søndag i påsketiden

Ta derfor imot denne offergave
fra oss, dine tjenere, og hele din familie.
Vi bærer den frem også for dem som du i din
nåde
har gjenfødt av vann og Den Hellige Ånd
og har gitt tilgivelse for alle deres synder.
Vi ber deg, Herre,
styr våre dager i din fred,
fri oss fra evig fordømmelse,
og tell oss med blant dine utvalgte.
Han fører hendene sammen.
(Ved Kristus, vår Herre. Amen.)

88. Han strekker hendene ut over offergavene og sier:

Vi ber deg, Gud, at du i alt
nådig vil velsigne og ta imot denne offergave
og gjøre den fullgyldig, åndelig og velbehagelig for
deg,
så den for oss må bli din elskede Sønn,
vår Herre Jesu Kristi legeme og blod.
Han fører hendene sammen.

<p>89 [91]. I de tekster som følger (Qui pridie), skal Herrens ord uttales høyt og tydelig, slik disse ords natur krever det. Dagen før han led, Presten tar brødet, holder det litt hevet over alteret og fortsetter:</p> <p>tok han brødet i sine hellige og ærverdige hender, Han hever blikket: løftet sine øyne mot himmelen til deg, Gud, sin allmektige Fader, takket og velsignet, brøt brødet, gav det til sine disipler og sa: Han bøyer seg litt:</p> <p>TA OG ÉT ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.</p> <p>Han løfter opp den konsekrede hostie, så menigheten kan se den, legger den tilbake på patenaen, kneler og tilber.</p> <p>90 [92]. Deretter fortsetter presten: Likeså tok han etter måltidet Han tar kalken, holder den litt hevet over alteret og fortsetter:</p> <p>denne dyrebare kalk i sine hellige og ærverdige hender, takket og velsignet atter, rakte kalken til sine disipler og sa: Han bøyer seg litt:</p> <p>TA OG DRIKK ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIGE PAKTS BLOD,</p>	<p>89. In formulis qua sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorum verborum requirit. Qui, pridie quam pateretur, accipit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur: accipit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, elevat oculos, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: parum se inclinatus</p> <p>ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADATUR.</p> <p>Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.</p> <p>90. Postea prosequitur: Simili modo, postquam cenatum est, accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur: accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens: parum se inclinatus</p> <p>ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,</p>	<p>89. I de tekster som følger, skal Herrens ord uttales tydelig og hørbart, slik disse ords natur krever det. Dagen før han led, Presten tar brødet, holder det litt hevet over alteret og fortsetter:</p> <p>tok han brødet i sine hellige og ærverdige hender, Han løfter blikket: løftet blikket mot himmelen til deg, Gud, sin allmektige Far, takket deg og velsignet, brøt brødet, gav det til sine disipler og sa: Han bøyer seg litt:</p> <p>TA OG ÉT ALLE AV DET</p> <p>FOR DETTE ER MITT LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.</p> <p>Han viser den konsekrede hostie for folket, legger den tilbake på patenaen, kneler og tilber.</p> <p>90. Så fortsetter presten: På samme måte, etter måltidet, Han tar kalken, holder den litt hevet over alteret og fortsetter: tok han denne dyrebare kalk i sine hellige og ærverdige hender, og likeledes takket han deg og velsignet, gav den til sine disipler og sa: Han bøyer seg litt:</p> <p>TA OG DRIKK ALLE AV DEN: FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIGE PAKTS BLOD,</p>
--	--	--

<p>SOM SKAL UTGYTES FOR DERE OG FOR DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.</p> <p>Han løfter opp kalken, så menigheten kan se den, setter den tilbake på corporalet, kneler og tilber.</p> <p>91 [93]. Deretter sier han: Troens mysterium. Menigheten svarer: Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.</p> <p>Alternativt: A Så ofte som vi eter dette brød og drikker denne kalk, forkynner vi din død, Herre, inntil du kommer.</p> <p>B Verdens Frelser, frels oss, du som satte oss fri ved ditt kors og din oppstandelse.</p> <p>92 [94]. Deretter sier presten med utstrakte hender: Derfor minnes vi, Herre, vi, dine tjenere, og hele ditt hellige folk Kristi, din Sønn og vår Herres salige lidelse, hans oppstandelse fra de døde og hans herlige himmelferd, og vi frembærer for din majestet et rent, hellig og fullkomment offer, det evige livs hellige brød og den evige frelses kalk.</p>	<p>QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN RE MISSIONE PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.</p> <p>Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et genuflexus adorat.</p> <p>91. Deinde dicit: Mysterium fidei. Et populus prosequitur, acclamans: Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.</p> <p>Vel: Quotiescumque manducamus panem hunc et calicem bibimus, mortem tuam annuntiamus, Domine, donec venias.</p> <p>Vel: Salvator mundi, salva nos, qui per crucem et resurrectionem tuam liberasti nos.</p> <p>92. Deinde sacerdos, extensis manibus, dicit: Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri, tam beatæ passionis, necnon et ab inferis resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ ascensionis: offerimus præclaræ maiestati tuæ de tuis donis ac datis hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ et Calicem salutis perpetuæ.</p>	<p>SOM SKAL UTØSES FOR DERE OG FOR DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG. Han viser kalken for folket, setter den tilbake på corporalet, kneler og tilber.</p> <p>91. Deretter sier han: Troens mysterium. Folket fortsetter med akklamasjonen: Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.</p> <p>Eller: Så ofte som vi eter dette brød og drikker denne kalk, forkynner vi din død, Herre, inntil du kommer.</p> <p>Eller: Verdens Frelser, frels oss, du som satte oss fri ved ditt kors og din oppstandelse.</p> <p>92. Med utstrakte hender sier presten deretter: Derfor minnes vi, Herre, vi, dine tjenere, og hele ditt hellige folk Kristi, din Sønn og vår Herres salige lidelse, hans oppstandelse fra de døde og hans herlige himmelfart, og vi frembærer for din majestet av de gaver du har gitt oss, et rent offer, et hellig offer, et uplettet offer, det evige livs hellige brød og den evige frelses kalk.</p>
---	---	---

<p>93 [95]. Se mildt og nådig ned til dette offer, og motta det, slik du mottok din rettferdige tjener Abels gaver, og vår far Abrahams offer, og det hellige og uplettede offer som din yppersteprest Melkisedek frembar for deg.</p> <p>94 [96]. Han bøyer seg, fører hendene sammen og fortsetter: Vi bønnfaller deg, allmektige Gud: La din hellige engel bære dette offer frem til ditt alter i himmelen for din guddommelige majestet, så alle vi som her ved ditt alter mottar din Sønnns hellige legeme og blod, Han retter seg opp, gjør korsets tegn og sier: må bli fylt med all himmelsk velsignelse og nåde. Han fører hendene sammen. (Ved Kristus, vår Herre. Amen.)</p> <p>95 [97]. Ihukommelse av de avdøde (Memento etiam). Han strekker hendene ut og sier: Herre, kom også ihu dine tjenere N. og N., som er gått forut for oss med troens segl og sover fredens søvn. Han fører hendene sammen og ber en kort stund for de avdøde som han har som intensjon å be for. Deretter fortsetter han med utstrakte hender: Vi ber deg, Herre, gi dem og alle som hviler i Kristus, svalhetens, lysets og fredens bolig. Han fører hendene sammen. (Ved Kristus, vår Herre. Amen.)</p>	<p>93. Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui iusti Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.</p> <p>94. Inclinatus, iunctis manibus, prosequitur: Supplices te rogamus, omnipotens Deus: iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ maiestatis tuæ; ut, quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, erigit se atque seipsum signat, dicens: omni benedictione cælesti et gratia repleamur. Iungit manus. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)</p> <p>95. Commemoratio pro defunctis Manibus extensis, dicit: Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N., qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Iungit manus et orat aliquantulum pro iis defunctis, pro quibus orare intendit. Deinde, extensis manibus, prosequitur: Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Iungit manus. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)</p>	<p>93. Se mildt og nådig ned til dette offer, og motta det, slik du mottok din rettferdige tjener Abels gaver, og vår patriark Abrahams offer, og det hellige og uplettede offer som din yppersteprest Melkisedek frembar for deg.</p> <p>94. Han bøyer seg, fører hendene sammen og fortsetter: Vi bønnfaller deg, allmektige Gud: La det ved din hellige engels hender bæres frem for ditt alter i det høye, for din guddommelige majestets åsyn, så alle vi som m fra dette alter mottar din Sønnns hellige legeme og blod, Han retter seg opp, korsers seg og sier: Han fører hendene sammen. (Ved Kristus, vår Herre. Amen.)</p> <p>95. Ihukommelse av de avdøde Han strekker hendene ut og sier: Herre, kom også i hu dine tjenere N. og N., som er gått forut for oss med troens segl og sover fredens søvn. Han fører hendene sammen og ber noen øyeblikk for de avdøde som han har som intensjon å be for. Deretter fortsetter han med utstrakte hender: Vi ber deg, Herre, gi dem og alle som hviler i Kristus, svalhetens, lysets og fredens bolig. Han fører hendene sammen. (Ved Kristus, vår Herre. Amen.)</p>
--	--	---

<p>96 [98]. Han slår seg for brystet med høyre hånd og sier:</p> <p>Vi syndere, dine tjenere, Og fortsetter med utstrakte hender: som håper på fylden av din barmhjertighet, ber at også vi må få samfunn med dine hellige apostler og martyrer: med Johannes, Stefan, Mattias og Barnabas, (Ignatius, Aleksander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agathe, Lucia, Agnes, Cecilia, Anastasia) og alle dine helgener. Gi oss del i deres samfunn, du som ikke dømmer etter fortjenester, men rikelig skjenker oss tilgivelse. Han fører hendene sammen. Ved Kristus, vår Herre.</p> <p>97 [99]. Han fortsetter:</p> <p>Ved ham skaper, helliggjør, levendegjør, velsigner og tildeler du oss alltid alle disse goder.</p> <p>98 [100]. Han tar patenaen med hostien, og kalken, løfter dem og sier:</p> <p>Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmektige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.</p> <p>Menigheten svarer: Amen.</p> <p>Deretter følger kommunionensritusen, s. 71</p>	<p>96. Manu dextera percudit sibi pectus, dicens:</p> <p>Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, et extensis manibus prosequitur: de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, (Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia) et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Iungit manus. Per Christum Dominum nostrum.</p> <p>97. Et prosequitur:</p> <p>Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedixis, et præstas nobis.</p> <p>98. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit: Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sæcula sæculorum.</p> <p>Populus acclamat: Amen.</p> <p>Deinde sequitur ritus communionis, p. 597.</p>	<p>96. Han slår seg for brystet med høyre hånd og sier:</p> <p>Vi syndere, dine tjenere, Og fortsetter med utstrakte hender: som håper på fylden av din barmhjertighet, ber at også vi må få samfunn med dine hellige apostler og martyrer: med Johannes, Stefan, Mattias og Barnabas, (Ignatius, Aleksander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agathe, Lucia, Agnes, Cecilia, Anastasia) og alle dine hellige.</p> <p>Gi oss del i deres samfunn, du som ikke dømmer etter fortjenester, men rikelig skjenker oss tilgivelse. Han fører hendene sammen. Ved Kristus, vår Herre.</p> <p>97. Han fortsetter:</p> <p>Ved ham skaper, helliggjør, levendegjør, velsigner og tildeler du oss alltid alle disse goder.</p> <p>98. Han tar patenaen med hostien, og kalken, løfter dem og sier: Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmektige Far, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.</p> <p>Folket svarer med akklamasjonen: Amen.</p> <p>Deretter følger kommunionensritusen, s. 463.</p>
---	--	--

Eukaristisk bønn II

<p>Norsk missale 1982 slik det er gjengitt i Messeboken 2011 med rubrikker og nummerering endret fra 1982 til 2011 [1982-nummer i klammeparentes]</p>	<p>2002-utgaven av Missale Romanum (tredje editio typica)</p>	<p>Liturgikommisjonens forslag med endret tekst i gult</p>
<p style="text-align: center;">EUKARISTISK BØNN II</p> <p>99 [101]. Selv om denne eukaristiske bønn har sin egen prefasjon, kan den allikevel brukes sammen med andre prefasjoner, særlig med dem som gir et kort resymé av frelsens mysterium, f.eks. de alminnelige prefasjoner.</p> <p> Ÿ: Herren være med dere. R: Og med din ånd. Ÿ: Løft deres hjerter. R: Vi løfter våre hjerter til Herren. Ÿ: La oss takke Herren, vår Gud. R: Det er verdig og rett. </p> <p>I sannhet, det er verdig og rett, vår skyldighet og vår frelse, at vi alltid og alle vegne takker deg, hellige Fader, ved din elskede Sønn, Jesus Kristus. Han er ditt Ord, ved hvem du skapte alt, og som du sendte oss til Frelser og Forløser. Han ble kjød ved Den Hellige Ånd og født av Jomfru Maria. Han strakte hendene ut under sin lidelse for å utslette døden og åpenbare oppstandelsen, og således oppfylte han din vilje og vant deg et hellig folk.</p>	<p style="text-align: center;">PREX EUCHARISTICA II</p> <p>99. Quamvis prafatione propria instructa sit, Prex eucharistica hac adhiberi potest etiam cum aliis prafationibus, cum iis prasertim qua mysterium salutis compendiose repretant, v. gr. cum prafationibus communibus.</p> <p> Ÿ. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo. Ÿ. Sursum corda. R. Habemus ad Dominum. Ÿ. Gratias agamus Domino Deo nostro. R. Dignum et iustum est. </p> <p>Vere dignum et iustum est, aquum et salutare, nos tibi, sancte Pater, semper et ubique gratias agere per Filium dilectionis tuæ Iesum Christum, Verbum tuum per quod cuncta fecisti: quem misisti nobis Salvatorem et Redemptorem, incarnatum de Spiritu Sancto et ex Virgine natum.</p> <p>Qui voluntatem tuam adimplens et populum tibi sanctum acquires extendit manus cum pateretur, ut mortem solveret et resurrectionem manifestaret.</p>	<p style="text-align: center;">EUKARISTISK BØNN II</p> <p>99. Selv om denne eukaristiske bønn har sin egen prefasjon, kan den allikevel brukes sammen med andre prefasjoner, særlig med dem som gir en kort sammenfatning av frelsens mysterium, f.eks. de alminnelige prefasjoner.</p> <p> Ÿ. Herren være med dere. R. Og med din ånd. Ÿ. Løft deres hjerter. R. Vi løfter våre hjerter til Herren. Ÿ. La oss takke Herren, vår Gud. R. Det er verdig og rett. </p> <p>I sannhet verdig og rett er det, vår skyldighet og vår frelse, at vi alltid og over alt takker deg, hellige Far, ved din elskede Sønn, Jesus Kristus. Han er ditt Ord, ved hvem du skapte alt, og som du sendte oss som Frelser og Forløser. Han ble kjød ved Den Hellige Ånd og født av Jomfru Maria.</p> <p>Han strakte hendene ut under sin lidelse for å utslette døden og åpenbare oppstandelsen. Slik oppfylte han din vilje og vant deg et hellig folk.</p>

<p>Med engler og alle hellige forkynner vi derfor din herlighet og roper med én røst:</p> <p>Hellig, hellig, hellig er Herren, Hærskarenes Gud. Himlene og jorden er fulle av din herlighet. Hosanna i det høye! Velsignet være han som kommer i Herrens navn. Hosanna i det høye!</p> <p>100 [102]. Celebranten sier med utstrakte hender: I sannhet, hellig er du, Herre, all hellighets kilde.</p> <p style="text-align: center;">VALGFRIE ALTERNATIVER</p> <p>100 [102]. Følgende bønn kan (på norsk) ha egen ordlyd tilpasset angjeldende høytid. Ellers anvendes teksten på side xx.</p> <p>Presten sier med utstrakte hender: I sannhet, hellig er du Herre, all hellighets kilde. †</p> <hr/> <p>Julen og juleoktaven (fra og med vigiliemessen julaften) † Derfor står vi for ditt åsyn, og sammen med hele din Kirke feirer vi denne velsignede (natt) dag da den hellige Maria i ukrenket jomfruelighet fødte vår Frelser til verden. Ved ham, vår Frelser og Herre, ber vi deg: †† s. xxx</p> <p>Herrens åpenbaring † Derfor står vi for ditt åsyn, og sammen med hele din Kirke feirer vi denne velsignede dag da din enbårne Sønn åpenbarte seg legemlig og synlig som sant menneske, han som fra evighet av er sammen med deg i din herlighet. Ved ham, vår Forløser og Frelser, ber vi deg: †† s. 1167</p>	<p>Et ideo cum Angelis et omnibus Sanctis gloriam tuam prædicamus, una voce dicentes:</p> <p>Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.</p> <p>100. Sacerdos, manibus extensis, dicit: Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.</p>	<p>Med engler og alle hellige forkynner vi derfor din herlighet og roper med én røst:</p> <p>Hellig, hellig, hellig er Herren, hærskarenes Gud. Himlene og jorden er fulle av din herlighet. Hosanna i det høye! Velsignet være han som kommer i Herrens navn. Hosanna i det høye!</p> <p>100. Med utstrakte hender sier presten: I sannhet, hellig er du Herre, all hellighets kilde.</p>
--	---	---

<p>Skjærtorsdag † Derfor står vi for ditt åsyn, og sammen med hele din Kirke feirer vi denne velsignede dag da vår Herre Jesus Kristus ble overgitt til sin lidelse for vår skyld. Ved ham, vår Forløser og Frelser, som du har herliggjort, ber vi deg: †† s. 1167</p> <p>Fra påskevigilien til og med 2. søndag i påsketiden † Derfor står vi for ditt åsyn, og sammen med hele din Kirke feirer vi denne velsignede (natt) dag da vår Herre Jesus Kristus legemlig oppstod fra de døde. Ved ham som er opphøyet til din høyre hånd, ber vi deg: †† s. 1167</p> <p>Kristi himmelfart † Derfor står vi for ditt åsyn, og sammen med hele din Kirke feirer vi denne velsignede dag da vår Herre, din enbårne Sønn, førte vår forgjengelige natur, som han hadde gjort til ett med seg, opp til din herlighets høyre hånd. Ved ham ber vi deg: †† s. 1167</p> <p>Pinse † Derfor står vi for ditt åsyn, og sammen med hele din Kirke feirer vi den store pinsefest, da Den Hellige Ånd åpenbarte seg for apostlene i tunger av ild. Og vi ber deg: †† s. 1167</p> <p>Søndager † Derfor står vi for ditt åsyn, og sammen med hele din Kirke feirer vi ukens første dag, den dag da Kristus stod opp fra de døde. Ved ham som du har opphøyet til din høyre hånd, ber vi deg: †† s. 1167</p> <p>Minnedag for kirkevigsel † Derfor står vi for ditt åsyn, og sammen med hele din Kirke feirer vi vigslingsdagen for dette hus, den dag da du gjorde denne bolig til din og fylte den med ditt nærvær. Ved Kristus, Kirkens Herre og Hode, ber vi deg: †† s. 1167</p>		
--	--	--

<p>Herrens fremstilling i templet (2. februar) † Derfor står vi for ditt åsyn, og sammen med hele din Kirke feirer vi den dag da din enbårne Sønn ble fremstillet i templet. Ved ham, lys av ditt lys, ber vi deg: †† s. 1167</p> <p>Herrens bebudelse (25. mars) † Derfor står vi for ditt åsyn, og sammen med hele din Kirke feirer vi den dag da Maria unnfanget din evige Sønn ved Den Hellige Ånd. Ved ham som for vår frelse skyld ble menneske, ber vi deg: †† s. 1167</p> <p>Johannes Døperens fødsel (24. juni) † Derfor står vi for ditt åsyn, og sammen med hele din Kirke feirer vi den dag Johannes Døperen ble født, han som gikk i forveien for Kristus og beredte veien for verdens Frelser. Ved ham som kom etter Johannes og dog var før ham, ber vi deg: †† s. 1167</p> <p>Marias opptagelse i himmelen (15. august) † Derfor står vi for ditt åsyn, og sammen med hele din Kirke feirer vi den dag da den rene Jomfru, Guds mor ble tatt opp til himmelen av vår Herre Jesus Kristus. Ved ham, vår tros opphav og fullender, ber vi deg: †† s. 1167</p> <p>Marias fødsel (8. september) † Derfor står vi for ditt åsyn, og sammen med hele din Kirke feirer vi den dag da Maria ble født, hun som fra evighet av var utvalgt til å være Frelserens mor. Ved ham, vår Frelser, ber vi deg: †† s. 1167</p> <p>Allehelgensdag (1. november) † Derfor står vi for ditt åsyn, og sammen med hele din Kirke feirer vi den dag som er viet minnet om alle de hellige som i livet etterfulgte Kristus, og i døden mottok herlighetens krone fra ham. Ved ham, vår tros opphav og fullender, ber vi deg: †† s. 1167</p> <p>Marias uplettede unnfangelse (8. desember) † Derfor står vi for ditt åsyn, og sammen med hele din Kirke feirer vi den dag da Maria ble unnfanget uten arvesynd,</p>		
--	--	--

<p>fordi hun var utvalgt til å bli Frelserens mor. Ved ham som tar bort våre synder, ber vi deg: †† s. 1167</p> <p>Utenom disse høytider sier presten med utstrakte hender: I sannhet hellig er du, Herre, all hellighets kilde. ††</p>		
<p>101 [103]. Han fører hendene sammen, strekker dem ut over offergavene og sier: †† Helliggjør disse gaver ved din Ånds livgivende kraft,</p> <p>Han fører hendene sammen, gjør korsets tegn over brødet og kalken samtidig, og sier: så de må bli for oss vår Herres Jesu Kristi legeme + og blod.</p> <p>Han fører hendene sammen.</p> <p>102 [104]. I de tekster som følger, skal Herrens ord uttales høyt og tydelig, slik disse ords natur krever det. Da han frivillig overgav seg til sin lidelse, Presten tar brødet, holder det litt hevet over alteret og fortsetter:</p> <p>tok han brødet, takket, brøt brødet, gav det til sine disipler og sa: Han bøyer seg litt: TA OG ÉT ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE. Han løfter opp den konsekrede hostie, så folket kan se den, legger den tilbake på patenaen, kneler og tilber.</p> <p>103 [105]. Deretter fortsetter presten:</p>	<p>101. Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit: Hæc ergo dona, quæsumus, Spiritus tui rore sanctifica,</p> <p>iungit manus et signat semel super panem et calicem simul, dicens:</p> <p>ut nobis Corpus et + Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi.</p> <p>Iungit manus.</p> <p>102. In formulis qua sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorum verborum requirit. Qui cum Passioni voluntarie traderetur, accipit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur: accepit panem et gratias agens fregit, deditque discipulis suis, dicens: parum se inclinatus ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADATUR. Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.</p> <p>103. Postea prosequitur:</p>	<p>101. Han fører hendene sammen, strekker dem ut over offergavene og sier: Derfor ber vi deg: Helliggjør disse gaver ved å sende din Ånd som dugg fra det høye. Han fører hendene sammen, gjør korsets tegn over brødet og kalken samtidig, og sier: så de må bli for oss vår Herre Jesu Kristi legeme + og blod. Han fører hendene sammen.</p> <p>102. I de tekster som følger, skal Herrens ord uttales tydelig og hørbart, slik disse ords natur krever det.</p> <p>Da han frivillig overgav seg til sin lidelse, Presten tar brødet, holder det litt hevet over alteret og fortsetter:</p> <p>tok han brødet, takket, brøt brødet, gav det til sine disipler og sa: Han bøyer seg litt: TA OG ÉT ALLE AV DET FOR DETTE ER MITT LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE. Han viser den konsekrede hostie for folket, legger den tilbake på patenaen, kneler og tilber.</p> <p>103. Så fortsetter presten:</p>

<p>Likeså tok han etter måltidet kalken, Han tar kalken, holder den litt hevet over alteret og fortsetter: takket atter, gav den til sine disipler og sa: Han bøyer seg litt:</p> <p>TA OG DRIKK ALLE DERA V: FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIGE PAKTS BLOD, SOM SKAL UTGYTES FOR DERE OG FOR DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.</p> <p>Han løfter opp kalken, så folket kan se den, setter den tilbake på corporalet, kneler og tilber.</p> <p>104 [106]. Deretter sier han: Troens mysterium. Menigheten svarer: Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer. Alternativt: Eller: Så ofte som vi eter dette brød og drikker denne kalk, forkynner vi din død, Herre, inntil du kommer.</p> <p>Eller: Verdens Frelser, frels oss, du som satte oss fri ved ditt kors og din oppstandelse.</p> <p>105 [107]. Deretter sier presten med utstrakte hender: Derfor minnes vi hans død og oppstandelse, og vi bringer deg, Herre, livets brød og frelsens kalk,</p>	<p>Simili modo, postquam cenatum est, accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur: accipiens et calicem iterum tibi gratias agens dedit discipulis suis, dicens: parum se inclinat</p> <p>ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ATERNI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONE M PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.</p> <p>Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et genuflexus adorat.</p> <p>104. Deinde dicit: Mysterium fidei. Et populus prosequitur, acclamans: Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.</p> <p>Vel: Quotiescumque manducamus panem hunc et calicem bibimus, mortem tuam annuntiamus, Domine, donec venias.</p> <p>Vel: Salvator mundi, salva nos, qui per crucem et resurrectionem tuam liberasti nos.</p> <p>105. Deinde sacerdos, extensis manibus, dicit: Memores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vita et calicem salutis offerimus,</p>	<p>På samme måte, etter måltidet, Han tar kalken, holder den litt hevet over alteret og fortsetter: tok han kalken, takket atter, gav den til sine disipler og sa: Han bøyer seg litt:</p> <p>TA OG DRIKK ALLE AV DEN: FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIGE PAKTS BLOD, SOM SKAL UTØSES FOR DERE OG FOR DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.</p> <p>Han viser kalken for folket, setter den tilbake på corporalet, kneler og tilber.</p> <p>104. Deretter sier han: Troens mysterium. Folket fortsetter med akklamasjonen: Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.</p> <p>Eller: Så ofte som vi eter dette brød og drikker denne kalk, forkynner vi din død, Herre, inntil du kommer.</p> <p>Eller: Verdens Frelser, frels oss, du som satte oss fri ved ditt kors og din oppstandelse.</p> <p>105. Med utstrakte hender sier presten deretter: Derfor minnes vi hans død og oppstandelse, og vi bærer frem for deg, Herre, livets brød og frelsens kalk</p>
---	--	--

<p>og takker for at du holdt oss verdige til å stå for ditt åsyn og tjene deg. I ydmykhet bønnfaller vi deg at vi som får del i Kristi legeme og blod, må samles til ett av Den Hellige Ånd. Kom ihu, Herre, din Kirke over hele jorden, så du kan gjøre den fullkommen i kjærlighet, i enhet med vår pave N. og vår biskop N., * og med hele ditt presteskap.</p> <p>* (note) Her kan koadjutor eller hjelpebiskop nevnes, eller en annen biskop, slik det er anført i «Generell orientering om Missale Romanum», nr. 149.</p> <hr/> <p>I messer for de avdøde kan tilføyes: Herre, kom ihu din tjener N., som du (i dag) har kalt hjem til deg fra denne verden. La ham (henne) som ble ett med din Sønn i hans død, også bli forenet med ham i hans oppstandelse.</p> <p>Når ovenforstående tilføyelse benyttes, tilføyes (alle) i den følgende bønn.</p> <hr/> <p>Kom også ihu (alle) våre brødre og søstre som sov inn i håpet om oppstandelsen, og alle som har forlatt denne verden. Ta dem inn i lyset fra ditt åsyn.</p> <p>Forbarm deg over oss alle, så vi får del i det evige liv sammen med Guds mor, den salige Jomfru Maria, den salige Josef, hennes ekteviede, de salige apostler og alle hellige</p>	<p>gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare. Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregemur in unum. Recordare, Domine, Ecclesia tua toto orbe diffusæ, ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro N. et Episcopo nostro N. * et universo clero.</p> <p>* Hic fieri potest mentio de Episcopis Coadiutore vel Auxiliariibus, ut in <i>Institutione generali Missalis Romani</i>, n. 149, notatur</p> <hr/> <p>In Missis pro defunctis addi potest: Memento famuli tui (famula tua) N., quem (quam) (hodie) ad te ex hoc mundo vocasti. Concede, ut, qui (qua) complantatus (complantata) fuit similitudini mortis Filii tui, simul fiat et resurrectionis ipsius.</p> <hr/> <p>Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quæsumus, miserere, ut cum beáta Dei Genetrice Virgine María, beáto Ioseph, eius Sponso, beátis Apóstolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt, æterna vitæ mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus</p>	<p>og takker for at du holdt oss verdige til å stå for ditt åsyn og tjene deg. Ydmykt bønnfaller vi deg, at vi som får del i Kristi legeme og blod, må samles til ett av Den Hellige Ånd. Kom i hu, Herre, din Kirke over hele jorden, så du kan gjøre henne fullkommen i kjærlighet, i enhet med vår pave N. og vår biskop N. * og med hele din geistlighet.</p> <p>* Her kan koadjutor biskopen eller hjelpebiskopene nevnes, slik det er anført i <i>Generell orientering om Missale Romanum</i>, nr. 149.</p> <hr/> <p>I messer for avdøde kan tilføyes: Herre, kom i hu din tjener N., som du (i dag) har kalt hjem til deg fra denne verden. La ham (henne) som ble ett med din Sønn i hans død, også bli forenet med ham i hans oppstandelse.</p> <hr/> <p>Kom også i hu alle våre brødre og søstre som har sovnet inn i håpet om oppstandelsen, og alle som døde i din miskunn. Ta dem inn i lyset fra ditt åsyn. Forbarm deg over oss alle, så vi får del i det evige liv sammen med Guds mor, den salige Jomfru Maria, den salige Josef, hennes brudgom, de salige apostler og alle hellige</p>
---	--	---

<p>som gjennom alle tider levet i ditt vennskap. Gi du oss å prise og forherlige deg</p> <p>Han fører hendene sammen. ved din Sønn, Jesus Kristus.</p> <p>106 [108]. Han tar patenaen med hostien, og kalken, løfter dem og sier:</p> <p>Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmektige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.</p> <p>Folket svarer: Amen.</p> <p>Deretter følger kommuniensritusen, s. ???.</p>	<p>ingit manus per Filium tuum Iesum Christum.</p> <p>106. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:</p> <p>Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sæcula sæculorum.</p> <p>Populus acclamat: Amen.</p> <p>Deinde sequitur ritus communionis, p. 597.</p>	<p>som gjennom alle tider levde i ditt vennskap. Gi du oss med dem å prise og forherlige deg</p> <p>Han fører hendene sammen. ved din Sønn, Jesus Kristus.</p> <p>106. Han tar patenaen med hostien, og kalken, løfter dem og sier:</p> <p>Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmektige Far, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.</p> <p>Folket svarer med akklamasjonen: Amen.</p> <p>Deretter følger kommuniensritusen, s. 463.</p>
---	---	---

Eukaristisk bønn III

<p>Norsk missale 1982 slik det er gjengitt i Messeboken 2011 med rubrikker og nummerering endret fra 1982 til 2011 [1982-nummer i klammeparentes]</p>	<p>2002-utgaven av Missale Romanum (tredje editio typica)</p>	<p>Liturgikommisjonens forslag med endret tekst i gult</p>
<p style="text-align: center;">EUKARISTISK BØNN III</p> <p>107. Ÿ: Herren være med dere. R: Og med din ånd. Ÿ: Løft deres hjerter. R: Vi løfter våre hjerter til Herren. Ÿ: La oss takke Herren, vår Gud. R: Det er verdig og rett.</p> <p>Prefasjonen følger iht. rubrikkene og slutter med: Hellig, hellig, hellig er Herren, Hærskarenes Gud. Himlene og jorden er fulle av din herlighet. Hosanna i det høye! Velsignet være han som kommer i Herrens navn. Hosanna i det høye!</p> <p>108 [109]. Celebranten sier med utstrakte hender: I sannhet, hellig er du, Herre, og med rette lovprises du av all skapningen. For du levendegjør og helliggjør alle ting ved din Sønn, vår Herre Jesus Kristus, gjennom Den Hellige Ånds kraft. Uopphørlig samler du ditt folk, så dette rene offer kan frembæres for ditt navn over hele jordens krets.</p>	<p style="text-align: center;">PREX EUCHARISTICA III</p> <p>107. Ÿ. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.</p> <p>Ÿ. Sursum corda. R. Habemus ad Dominum.</p> <p>Ÿ. Gratias agamus Domino Deo nostro. R. Dignum et iustum est.</p> <p>Sequitur Prefatio iuxta rubricas proferenda, qua concluditur: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.</p> <p>108. Sacerdos, manibus extensis, dicit: Vere Sanctus es, Domine, et merito te laudat omnis a te condita creatura, quia per Filium tuum, Dominum nostrum Iesum Christum, Spiritus Sancti operante virtute, vivificas et sanctificas universa, et populum tibi congregare non desinis, ut a solis ortu usque ad occasum oblatio munda offeratur nomini tuo.</p>	<p style="text-align: center;">EUKARISTISK BØNN III</p> <p>107. Ÿ. Herren være med dere. R. Og med din ånd.</p> <p>Ÿ. Løft deres hjerter. R. Vi løfter våre hjerter til Herren.</p> <p>Ÿ. La oss takke Herren, vår Gud. R. Det er verdig og rett.</p> <p>Prefasjonen følger i henhold til rubrikkene og slutter med: Hellig, hellig, hellig er Herren, hærskarenes Gud. Himlene og jorden er fulle av din herlighet. Hosanna i det høye! Velsignet være han som kommer i Herrens navn. Hosanna i det høye!</p> <p>108. Med utstrakte hender sier presten: I sannhet, hellig er du, Herre, og med rette lovprises du av all skapningen gjennom din Sønn, vår Herre Jesus Kristus. For du levendegjør og helliggjør alle ting ved Den Hellige Ånds kraft, og uopphørlig samler du ditt folk, så dette rene offer kan frembæres for ditt navn fra der sol går opp til der sol går ned.</p>

På bestemte dager kan eukaristisk bønn III ha egne tilføyelser. Ellers lyder den som på s. xxx

Julen og juleoktaven (fra og med vigiliemessen julaften)

† Derfor står vi for ditt åsyn,
og sammen med hele din Kirke
feirer vi denne velsignede (natt) dag
da den hellige Maria
i ukrenket jomfruelighet
fødte vår Frelser til verden.
Ved ham, vår Frelser og Herre,
bønnfaller vi deg, Herre: †† s. xxx

Herrens åpenbaring

† Derfor står vi for ditt åsyn,
og sammen med hele din Kirke
feirer vi denne velsignede dag
da din enbårne Sønn åpenbarte seg
legemlig og synlig som sant menneske,
han som fra evighet av er sammen med deg i din herlighet.
Ved ham, vår Forløser og Frelser,
bønnfaller vi deg, Herre: †† s. 1167

Skjærtorsdag

† Derfor står vi for ditt åsyn,
og sammen med hele din Kirke
feirer vi denne velsignede dag
da vår Herre Jesus Kristus
ble overgitt til sin lidelse for vår skyld.
Ved ham, vår Forløser og Frelser,
som du har herliggjort,
bønnfaller vi deg, Herre: †† s. 1167

Fra påskevigilien til og med 2. søndag i påsketiden

† Derfor står vi for ditt åsyn,
og sammen med hele din Kirke
feirer vi denne velsignede (natt) dag
da vår Herre Jesus Kristus legemlig oppstod fra de døde.
Ved ham som er opphøyet til din høyre hånd,
bønnfaller vi deg, Herre: †† s. 1167

Kristi himmelfart

† Derfor står vi for ditt åsyn,
og sammen med hele din Kirke
feirer vi denne velsignede dag
da vår Herre, din enbårne Sønn,
førte vår forgjengelige natur,

som han hadde gjort til ett med seg,
opp til din herlighets høyre hånd.
Ved ham bønnfaller vi deg, Herre: †† s. 1167

Pinse

† Derfor står vi for ditt åsyn,
og sammen med hele din Kirke
feirer vi den store pinsefest,
da Den Hellige Ånd åpenbarte seg for apostlene
i tunger av ild.
Og vi bønnfaller deg, Herre: †† s. 1167

Søndager

† Derfor står vi for ditt åsyn,
og sammen med hele din Kirke
feirer vi ukens første dag,
den dag da Kristus stod opp fra de døde.
Ved ham som du har opphøyet til din høyre hånd,
bønnfaller vi deg, Herre: †† s. 1167

Minnedag for kirkevigsel

† Derfor står vi for ditt åsyn,
og sammen med hele din Kirke
feirer vi vigslingsdagen for dette hus,
den dag da du gjorde denne bolig til din
og fylte den med ditt nærvær.
Ved Kristus, Kirkens Herre og Hode,
bønnfaller vi deg, Herre: †† s. 1167

Herrens fremstilling i templet (2. februar)

† Derfor står vi for ditt åsyn,
og sammen med hele din Kirke
feirer vi den dag da din enbårne Sønn
ble fremstillet i templet.
Ved ham, lys av ditt lys,
bønnfaller vi deg, Herre: †† s. 1167

Herrens bebudelse (25. mars)

† Derfor står vi for ditt åsyn,
og sammen med hele din Kirke
feirer vi den dag da Maria unnfanget din evige Sønn
ved Den Hellige Ånd.
Ved ham som for vår frelses skyld ble menneske,
bønnfaller vi deg, Herre: †† s. 1167

Johannes Døperens fødsel (24. juni)

† Derfor står vi for ditt åsyn,
og sammen med hele din Kirke
feirer vi den dag Johannes Døperen ble født,

han som gikk i forveien for Kristus
og beredte veien for verdens Frelser.
Ved ham som kom etter Johannes og dog var før ham,
bønnfaller vi deg, Herre: †† s. 1167

Marias opptagelse i himmelen (15. august)

† Derfor står vi for ditt åsyn,
og sammen med hele din Kirke
feirer vi den dag da den rene Jomfru, Guds mor
ble tatt opp til himmelen
av vår Herre Jesus Kristus.
Ved ham, vår tros opphav og fullender,
bønnfaller vi deg, Herre: †† s. 1167

Marias fødsel (8. september)

† Derfor står vi for ditt åsyn,
og sammen med hele din Kirke
feirer vi den dag da Maria ble født,
hun som fra evighet av var utvalgt til å være Frelserens mor.
Ved ham, vår Frelser,
bønnfaller vi deg, Herre: †† s. 1167

Allehelgensdag (1. november)

† Derfor står vi for ditt åsyn,
og sammen med hele din Kirke
feirer vi den dag som er viet minnet
om alle de hellige som i livet etterfulgte Kristus,
og i døden mottok herlighetens krone fra ham.
Ved ham, vår tros opphav og fullender,
bønnfaller vi deg, Herre: †† s. 1167

Marias uplettede unnfangelse (8. desember)

† Derfor står vi for ditt åsyn,
og sammen med hele din Kirke
feirer vi den dag da Maria ble unnfanget uten arvesynd,
fordi hun var utvalgt til å bli Frelserens mor.
Ved ham som tar bort våre synder,
ber vi deg: †† s. 1167

<p>Utenom disse høytider sier presten: Derfor bønnfaller vi deg, Herre: †† 109 [110]. Han fører hendene sammen, strekker dem ut over offergavene og sier: † Helliggjør ved din Ånd disse gaver som vi bærer frem for deg, Han fører hendene sammen, gjør korsets tegn over brødet og kalken samtidig, og sier: så de må bli din Sønn vår Herres Jesu Kristi legeme + og blod, Han fører hendene sammen. han som bød oss å feire disse mysterier.</p> <p>110 [111]. I de tekster som følger, skal Herrens ord uttales høyt og tydelig, slik disse ords natur krever det. For i den natt da han ble forrådt, Presten tar brødet, holder det litt hevet over alteret og fortsetter: tok han brødet, takket deg og velsignet, brøt brødet, gav det til sine disipler og sa: Han bøyer seg litt: TA OG ÉT ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.</p> <p>Han løfter opp den konsekrede hostie, så folket kan se den, legger den tilbake på patenaen, kneler og tilber.</p> <p>111 [112]. Deretter fortsetter presten: Likeså tok han etter måltidet kalken, Han tar kalken, holder den litt hevet over alteret og fortsetter:</p>	<p>109. Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit: Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hac munera, qua tibi sacranda detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, iungit manus et signat semel super panem et calicem simul, dicens:</p> <p>ut Corpus et + Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, iungit manus cuius mandato hac mysteria celebramus.</p> <p>110. In formulis qua sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit: Ipse enim in qua nocte tradebatur accipit panem eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur: accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: parum se inclinat ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADATUR.</p> <p>Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.</p> <p>111. Postea prosequitur: Simili modo, postquam cenatum est, accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:</p>	<p>109. Han fører hendene sammen, strekker dem ut over offergavene og sier: Derfor ber vi deg ydmykt, Herre: Helliggjør ved den samme Ånd disse gaver som vi har båret frem for deg, Han fører hendene sammen, gjør korsets tegn over brødet og kalken samtidig, og sier: så de må bli din Sønn vår Herre Jesu Kristi legeme + og blod, Han fører hendene sammen. han som bød oss å feire disse mysterier.</p> <p>110. I de tekster som følger, skal Herrens ord uttales tydelig og hørbart, slik disse ords natur krever det. For i den natt da han ble forrådt, Presten tar brødet, holder det litt hevet over alteret og fortsetter: tok han brødet, takket deg og velsignet, brøt brødet, gav det til sine disipler og sa: Han bøyer seg litt: TA OG ÉT ALLE AV DET FOR DETTE ER MITT LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.</p> <p>Han viser den konsekrede hostie for folket, legger den tilbake på patenaen, kneler og tilber.</p> <p>111. Så fortsetter presten: På samme måte, etter måltidet, Han tar kalken, holder den litt hevet over alteret og fortsetter:</p>
--	---	--

<p>takket deg og velsignet, gav den til sine disipler og sa: Han bøyer seg litt: TA OG DRIKK ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIGE PAKTS BLOD, SOM SKAL UTGYTES FOR DERE OG FOR DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.</p> <p>Han løfter opp kalken, så folket kan se den, setter den tilbake på corporalet, kneler og tilber.</p> <p>112 [113]. Deretter sier han: Troens mysterium. Folket svarer: Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.</p> <p>Eller: Så ofte som vi eter dette brød og drikker denne kalk, forkynner vi din død, Herre, inntil du kommer.</p> <p>Eller: Verdens Frelser, frels oss, du som satte oss fri ved ditt kors og din oppstandelse.</p> <p>113 [114]. Så sier presten med utstrakte hender: Derfor minnes vi, Herre, din Sønnis frelsende lidelse, hans underfulle oppstandelse og himmelferd, og mens vi venter på hans gjenkomst, bærer vi med takksigelse frem for deg dette levende og hellige offer.</p>	<p>accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens: parum se inclinat</p> <p>ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ATERNI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONE M PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.</p> <p>Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et genuflexus adorat.</p> <p>112. Deinde dicit: Mysterium fidei. Et populus prosequitur, acclamans: Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.</p> <p>Vel: Quotiescumque manducamus panem hunc et calicem bibimus, mortem tuam annuntiamus, Domine, donec venias.</p> <p>Vel: Salvator mundi, salva nos, qui per crucem et resurrectionem tuam liberasti nos.</p> <p>113. Deinde sacerdos, extensis manibus, dicit: Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum,</p>	<p>tok han kalken, takket deg og velsignet, gav den til sine disipler og sa: Han bøyer seg litt: TA OG DRIKK ALLE AV DEN: FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIGE PAKTS BLOD, SOM SKAL UTØSES FOR DERE OG FOR DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.</p> <p>Han viser kalken for folket, setter den tilbake på corporalet, kneler og tilber.</p> <p>112. Deretter sier han: Troens mysterium. Folket fortsetter med akklamasjonen: Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.</p> <p>Eller: Så ofte som vi eter dette brød og drikker denne kalk, forkynner vi din død, Herre, inntil du kommer.</p> <p>Eller: Verdens Frelser, frels oss, du som satte oss fri ved ditt kors og din oppstandelse.</p> <p>113. Med utstrakte hender sier så presten: Derfor minnes vi, Herre, din Sønnis frelsende lidelse, hans underfulle oppstandelse og himmelfart, og mens vi venter på hans gjenkomst, bærer vi med takksigelse frem for deg dette levende og hellige offer.</p>
--	--	---

<p>Se i nåde til din Kirkes offergave. Den er for deg det samme Offerlam som etter din vilje ble til vår soning. Gi at vi, styrket med din Sønnns legeme og blod og fylt av hans Hellige Ånd, må bli ett legeme og én ånd i Kristus.</p> <p>Måtte han gjøre oss til en evig gave for deg, så vi kan dele arvelodd med dine utvalgte, fremfor alt med den salige Jomfru, Guds mor Maria, den salige Josef, hennes ekteviede, dine salige apostler og ærerike martyrer, (med den hellige N.: dagens helgen eller en vernehelgen) og alle hellige, som uten opphør kommer oss til hjelp med sin forbønn hos deg.</p> <p>Vi ber deg, Herre: La dette offer, som forsoner oss med deg, gi hele verden fred og frelse. Styrk din Kirke i tro og kjærlighet under dens ferd på jorden,- Våk over din tjener, vår pave N., og vår biskop N., * * (note) Her kan koadjutor eller hjelpebiskop nevnes, eller en annen biskop, slik det er anført i «Generell orientering om Missale Romanum», nr. 149</p> <p>over alle biskoper og prester i hele verden og over det folk du har gjort til ditt. Lytt i nåde til alle bønner fra dem du har villet samle om ditt alter. Barmhjertige Fader, forén med deg alle dine barn som er spredt over hele jorden.</p>	<p>offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.</p> <p>Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesia tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.</p> <p>Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria, cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, María, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apóstolis tuis et gloriosis Martyribus (cum Sancto N.: Sancto diei vel patrono) et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.</p> <p>Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quaesumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro N. et Episcopo nostro N.,* * (note) Hic fieri potest mentio de Episcopis Coadiutore vel Auxiliariibus, ut in <i>Institutione generali Missalis Romani</i>, n. 149, notatur cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tua. Votis huius familia, quam tibi astare voluisti, adesto propitius. Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.</p>	<p>Vi ber deg, se til din Kirkes offergave, og gjenkjenn i den det offer som etter din vilje ble til vår soning. Gi at vi, styrket med din Sønnns legeme og blod og fylt av hans Hellige Ånd, må bli ett legeme og én ånd i Kristus.</p> <p>Måtte han gjøre oss til en evig gave for deg, så vi kan dele arvelodd med dine utvalgte, fremfor alt med den salige Jomfru, Guds mor Maria, den salige Josef, hennes brudgom, dine salige apostler og ærerike martyrer, (med den hellige N.: dagens helgen eller en vernehelgen) og alle hellige, som uten opphør kommer oss til hjelp med sin forbønn hos deg.</p> <p>Vi ber deg, Herre: La dette offer, som forsoner oss med deg, gi hele verden fred og frelse. Styrk din Kirke i tro og kjærlighet under hennes pilegrimsferd på jorden, sammen med din tjener, vår pave N., og vår biskop N., * * Her kan koadjutorbiskopen eller hjelpebiskopen nevnes, slik det er anført i <i>Generell orientering om Missale Romanum</i>, nr. 149. og med alle biskoper, geistlige og hele det folk du har vunnet deg. Lytt i nåde til alle bønner fra den familie du har villet samle for ditt åsyn. Barmhjertige Far, forén med deg alle dine barn som er spredt over hele jorden.</p>
---	---	---

<p>† Vi ber også for våre avdøde og for alle dem som har forlatt denne verden i ditt vennskap, at du i kjærlighet må ta dem inn i ditt rike, hvor også vi håper å komme, så vi sammen kan mettes av din herlighet til evig tid, Han fører hendene sammen: ved Kristus, vår Herre, han som er alle gavers giver. †</p> <p>114 [115]. Han tar patenaen med hostien og kalken, løfter begge og sier: Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmektige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet. Folket svarer: Amen.</p> <p>Deretter følger kommuniensritusen, s. ???.</p> <hr/> <p>115 [116]. Når denne eukaristiske bønn brukes i messer for de avdøde, kan følgende sies: † Herre, kom ihu din tjener N., som du (i dag) har kalt hjem til deg fra denne verden. La ham (henne) som ble ett med din Sønn i hans død, også bli forenet med ham i hans oppstandelse, når han skal oppvekke alt kjød av jorden, og likedannde vårt fornedreles-legeme med sitt herlighets-legeme. Kom også ihu alle våre avdøde og alle som har forlatt denne verden i ditt vennskap, at du i kjærlighet må ta dem inn i ditt rike, hvor også vi håper å komme, så vi sammen kan mettes av din herlighet til evig tid. Da skal du tørke hver tåre av våre øyne, og vi skal se deg, vår Gud, som du er,</p>	<p>† Fratres nostros defunctos et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, iangit manus per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris. †</p> <p>114. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit: Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sæcula saculorum. Populus acclamat: Amen.</p> <p>Deinde sequitur ritus Communionis, p. 597.</p> <hr/> <p>115. Quando hac Prex eucharistica in Missis pro defunctis adhibetur, dici potest: † Memento famuli tui (famula tua) N., quem (quam) (hodie) ad te ex hoc mundo vocasti. Concede, ut, qui (qua) complantatus (complantata) fuit similitudini mortis Filii tui, simul fiat et resurrectionis ipsius, quando mortuos suscitabit in carne de terra et corpus humilitatis nostra configurabit corpori claritatis sua. Sed et fratres nostros defunctos, et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur,</p>	<p>† Vi ber også for våre avdøde brødre og søstre og for alle dem som har forlatt denne verden i ditt vennskap, at du i kjærlighet må ta dem inn i ditt rike, hvor også vi håper å komme, så vi sammen kan mettes av din herlighet til evig tid, Han fører hendene sammen: ved Kristus, vår Herre, han som er alle gavers giver. †</p> <p>114. Han tar patenaen med hostien og kalken, løfter begge og sier: Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmektige Far, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet. Folket svarer med akklamasjonen: Amen.</p> <p>Deretter følger kommuniensritusen, s. ???.</p> <hr/> <p>115. Når denne eukaristiske bønn brukes i messer for de avdøde, kan følgende sies: † Herre, kom i hu din tjener N., som du (i dag) har kalt hjem til deg fra denne verden. La ham (henne) som ble ett med din Sønn i hans død, også bli forenet med ham i hans oppstandelse, når han skal oppvekke de døde legemlig av jorden, og likedannde vårt skrøpelige legeme med sitt herlighetslegeme. Kom også i hu våre avdøde brødre og søstre og alle som har forlatt denne verden i ditt vennskap, at du i kjærlighet må ta dem inn i ditt rike, hvor også vi håper å komme, så vi sammen kan mettes av din herlighet til evig tid. Da skal du tørke hver tåre av våre øyne, og vi skal se deg, vår Gud, som du er,</p>
--	--	--

<p>bli deg lik i all evighet og uten opphør prise deg,</p> <p>Han fører hendene sammen. ved Kristus, vår Herre, han som er alle gavers giver. †</p> <hr/>	<p>quando omnem lacrimam absterges ab oculis nostris, quia te, sicuti es, Deum nostrum videntes, tibi similes erimus cuncta per sæcula, et te sine fine laudabimus, iungit manus per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris. †</p> <hr/>	<p>bli deg lik i all evighet og uten opphør prise deg,</p> <p>Han fører hendene sammen. ved Kristus, vår Herre, han som er alle gavers giver. †</p> <hr/>
--	--	--

Eukaristisk bønn IV

<p>Norsk missale 1982 slik det er gjengitt i Messeboken 2011 med rubrikker og nummerering endret fra 1982 til 2011 [1982-nummer i klammeparentes]</p>	<p>2002-utgaven av Missale Romanum (tredje editio typica)</p>	<p>Liturgikommisjonens forslag med endret tekst i gult</p>
<p>EUKARISTISK BØNN IV 116 [117]. Prefasjonen til denne eukaristiske bønn kan ikke forandres på grunn av strukturen i selve bønningen som gir oss en oversikt over frelseshistorien.</p> <p>Ÿ: Herren være med dere. R: Og med din ånd. Ÿ: Løft deres hjerter. R: Vi løfter våre hjerter til Herren. Ÿ: La oss takke Herren, vår Gud. R: Det er verdig og rett.</p> <p>I sannhet, verdig er det å takke deg, i sannhet, rett er det å lovprise deg, hellige Fader, for du er den ene, den sanne og levende Gud. Før tidenes opphav er du, og til evig tid bor du i det lys som intet menneske kan fatte. Du, godhets Gud og livets kilde, skapte verden, for at all skapningen skulle kronas med din velsignelse og de mange finne glede i din klarhet. Talløse engler skarer seg om deg, tjener deg dag og natt, og aldri opphører deres lovsang ved synet av ditt ansikts herlighet.</p>	<p>PREX EUCHARISTICA IV 116. Prefatio huius Preci eucharistica mutare non licet ratione structura ipsius Preci, qua summarium historia salutis prabet.</p> <p>Ÿ. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo. Ÿ. Sursum corda. R. Habemus ad Dominum. Ÿ. Gratias agamus Domino Deo nostro. R. Dignum et iustum est.</p> <p>Vere dignum est tibi gratias agere, vere iustum est te glorificare, Pater sancte, quia unus es Deus vivus et verus, qui es ante sæcula et permanes in æternum, inaccessibilem lucem inhabitans; sed et qui unus bonus atque fons vitæ cuncta fecisti, ut creaturas tuas benedictionibus adimpleres multasque lætificares tui luminis claritate.</p> <p>Et ideo coram te innumeræ astant turbæ angelorum, qui die ac nocte serviunt tibi et, vultus tui gloriam contemplantes, te incessanter glorificant.</p>	<p>EUKARISTISK BØNN IV 116. Prefasjonen til denne eukaristiske bønn kan ikke forandres på grunn av strukturen i selve bønningen som gir oss en oversikt over frelseshistorien.</p> <p>Ÿ. Herren være med dere. R. Og med din ånd. Ÿ: Løft deres hjerter. R: Vi løfter våre hjerter til Herren. Ÿ: La oss takke Herren, vår Gud. R: Det er verdig og rett.</p> <p>I sannhet, verdig er det å takke deg, i sannhet, rett er det å lovprise deg, hellige Far, for du er den ene, den levende og sanne Gud. Før tidenes opphav er du, og til evig tid bor du i det lys som intet menneske kan fatte. Du, godhets Gud og livets kilde, skapte verden, for at all skapningen skulle kronas med din velsignelse og de mange finne glede i din klarhets lys.</p> <p>Talløse engler skarer seg om deg, tjener deg dag og natt, og aldri opphører deres lovsang ved synet av ditt ansikts herlighet.</p>

<p>Også vi tar del i deres jubel, og alt som er skapt under himmelen, lovpriser gjennom vår munn ditt navn, idet vi istemmer:</p> <p>Hellig, hellig, hellig er Herren, Hærskarenes Gud. Himlene og jorden er fulle av din herlighet. Hosanna i det høye! Velsignet være han som kommer i Herrens navn. Hosanna i det høye!</p> <p>117 [118]. Presten sier med utstrakte hender: Vi lovpriser deg, hellige Fader, for mektig er du, og alt har du skapt i visdom og kjærlighet. Mennesket formet du i ditt bilde. Du gav ham verden i varetekt, for at han, som en tjener for deg, sin Skaper, skulle herske over all skapningen. Da vi tapte ditt vennskap ved å vende oss fra deg, overgav du oss ikke i dødens vold. I din godhet kom du alle mennesker til hjelp, så de kunne søke deg og finne deg. Flere ganger sluttet du din pakt med dem, og ved profetene oppdro du dem i håpet om frelsen.</p> <p>Hellige Fader, så høyt har du elsket verden at du i tidens fylde gav din enbårne Sønn som vår Frelser. Han ble unnfanget ved Den Hellige Ånd, født av Jomfru Maria, og i alt delte han menneskets kår, dog ikke i synd. For de fattige forkynte han frelse, for de fangne frihet, for de sorgfulle glede. Han overgav seg selv til døden for å fullbyrde ditt frelsesverk,</p>	<p>Cum quibus et nos et, per nostram vocem, omnis quæ sub cælo est creatura nomen tuum in exultatione confitemur, canentes:</p> <p>Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cali et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.</p> <p>117. Sacerdos, manibus extensis, dicit:</p> <p>Confitemur tibi, Pater sancte, quia magnus es et omnia opera tua in sapientia et caritate fecisti. Hominem ad tuam imaginem condidisti, eique commisisti mundi curam universi, ut, tibi soli Creatori serviens, creaturis omnibus imperaret. Et cum amicitiam tuam, non obœdiens, amisisset, non eum dereliquisti in mortis imperio. Omnibus enim misericorditer subvenisti, ut te quærentes invenirent. Sed et fédera pluries hominibus obtulisti eosque per prophetas erudisti in exspectatione salutis.</p> <p>Et sic, Pater sancte, mundum dilexisti, ut, completa plenitudine temporum, Unigenitum tuum nobis mitteres Salvatorem. Qui, incarnatus de Spiritu Sancto et natus ex Maria Virgine, in nostra condicionis forma est conversatus per omnia absque peccato; salutem evangelizavit pauperibus, redemptionem captivis, mæstis corde lætitiæ. Ut tuam vero dispensationem impleret, in mortem tradidit semetipsum</p>	<p>Også vi tar del i deres jubel, og alt som er skapt under himmelen, lovpriser gjennom vår munn ditt navn, idet vi istemmer:</p> <p>Hellig, hellig, hellig er Herren, Hærskarenes Gud. Himlene og jorden er fulle av din herlighet. Hosanna i det høye! Velsignet være han som kommer i Herrens navn. Hosanna i det høye!</p> <p>117. Med utstrakte hender sier presten: Vi lovpriser deg, hellige Far, for du er stor, og alt har du skapt i visdom og kjærlighet. Mennesket formet du i ditt bilde. Du gav det omsorg for verden, for at mennesket, som en tjener for deg, sin Skaper, skulle herske over all skapningen. Da mennesket tapte ditt vennskap ved å vende seg fra deg, overgav du det ikke i dødens vold. I din barmhjertighet kom du alle mennesker til hjelp, så de kunne søke deg og finne deg. Flere ganger sluttet du din pakt med dem, og ved profetene oppdro du dem i håpet om frelsen.</p> <p>Hellige Far, så høyt har du elsket verden at du i tidens fylde gav din enbårne Sønn som vår Frelser. Han ble unnfanget ved Den Hellige Ånd, født av Jomfru Maria, og i alt delte han menneskets kår, dog ikke i synd. For fattige forkynte han et godt budskap om frelse, for fanger forløsning, for sorgfulle glede. For å fullbyrde din plan overgav han seg selv til døden,</p>
---	---	--

<p>og ved sin oppstandelse fra de døde gjorde han døden til intet og fornyet vårt liv.</p> <p>Og for at vi ikke mere skal leve for oss selv, men for ham som døde og oppstod for oss, sendte han fra deg, Fader, Den Hellige Ånd som den første gave til de troende, han som fullbyrder din Sønns verk i verden og fullender all helliggjørelse.</p> <p>118 [119]. Han fører hendene sammen, strekker dem ut over offergavene og sier: Så ber vi deg, Herre: La denne din Hellige Ånd vigsle disse offergaver, Han fører hendene sammen, gjør korsets tegn over brødet og kalken samtidig, og sier: så de må bli din Sønns, vår Herres Jesu Kristi legeme + og blod, Han fører hendene sammen. for at vi kan feire det store mysterium han selv har etterlatt oss som en evig pakt.</p> <p>119 [120]. I de tekster som følger, skal Herrens ord uttales høyt og tydelig, slik disse ords natur krever det. Timen var kommet da du, hellige Fader, ville herliggjøre ham, og likesom han hadde elsket sine egne som var i verden, således elsket han dem inntil enden. Da de satt ved aftensmåltidet, Presten tar brødet, holder det litt hevet over alteret og fortsetter: tok han brødet, velsignet og brøt det, gav det til sine disipler og sa:</p>	<p>ac, resurgens a mortuis, mortem destruxit vitamque renovavit.</p> <p>Et, ut non amplius nobismetipsis viveremus, sed sibi qui pro nobis mortuus est atque surrexit, a te, Pater, misit Spiritum Sanctum primitias credentibus, qui, opus suum in mundo perficiens, omnem sanctificationem completeret.</p> <p>118. Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit: Quæsumus igitur, Domine, ut idem Spiritus Sanctus hæc munera sanctificare dignetur, iungit manus et signat semel super panem et calicem simul, dicens: ut Corpus et + Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi iungit manus ad hoc magnum mysterium celebrandum, quod ipse nobis reliquit in fœdus aeternum.</p> <p>119. In formulis qua sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit. Ipse enim, cum hora venisset ut glorificaretur a te, Pater sancte, ac dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos: et cenantibus illis accipit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur: accepit panem, benedixit ac fregit, deditque discipulis suis, dicens:</p>	<p>og ved sin oppstandelse fra de døde gjorde han døden til intet og fornyet vårt liv.</p> <p>Og for at vi ikke mer skal leve for oss selv, men for ham som døde og oppstod for oss, sendte han fra deg, Far, Den Hellige Ånd som den første gave til de troende, han som fullbyrder din Sønns verk i verden og fullender all helliggjørelse.</p> <p>118. Han fører hendene sammen, strekker dem ut over offergavene og sier: Derfor ber vi deg, Herre: La denne din Hellige Ånd helliggjøre disse offergaver, Han fører hendene sammen, gjør korsets tegn over brødet og kalken samtidig, og sier: så de må bli vår Herre Jesu Kristi legeme + og blod, Han fører hendene sammen. for at vi kan feire det store mysterium han selv har etterlatt oss som en evig pakt.</p> <p>119. I de tekster som følger, skal Herrens ord uttales tydelig og hørbart, slik disse ords natur krever det. Timen var kommet da du, hellige Far, ville herliggjøre ham; og han som hadde elsket sine egne som var i verden, elsket dem helt til det siste. Da de satt ved aftensmåltidet, Presten tar brødet, holder det litt hevet over alteret og fortsetter: tok han brødet, velsignet og brøt det, gav det til sine disipler og sa:</p>
---	---	---

<p>Han bøyer seg litt:</p> <p>TA OG ÉT ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.</p> <p>Han løfter opp den konsekrate hostie, så folket kan se den, legger den tilbake på patenaen, kneler og tilber.</p> <p>120 [121]. Deretter fortsetter presten: Likeså tok han kalken med vintreets frukt, Han tar kalken, holder den litt hevet over alteret og fortsetter:</p> <p>takket, gav den til sine disipler og sa: Han bøyer seg litt:</p> <p>TA OG DRIKK ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIGE PAKTS BLOD, SOM SKAL UTGYTES FOR DERE OG FOR DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.</p> <p>Han løfter opp kalken, så folket kan se den, setter den tilbake på corporalet, kneler og tilber.</p> <p>121 [122]. Deretter sier han: Troens mysterium. Folket svarer: Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.</p> <p>Eller:</p>	<p>parum se inclinatus</p> <p>ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADATUR.</p> <p>Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.</p> <p>120. Postea prosequitur: Simili modo accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur: accipiens calicem, ex genimine vitis repletum, gratias egit, deditque discipulis suis, dicens: parum se inclinatus</p> <p>ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ATERNI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSI ONEM PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.</p> <p>Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et genuflexus adorat.</p> <p>121. Deinde dicit: Mysterium fidei. Et populus prosequitur, acclamans: Mortem tuam annuntiamus Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.</p> <p>Vel:</p>	<p>Han bøyer seg litt: TA OG ÉT ALLE AV DET</p> <p>FOR DETTE ER MITT LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.</p> <p>Han viser den konsekrate hostie for folket, legger den tilbake på patenaen, kneler og tilber.</p> <p>120. Så fortsetter presten: På samme måte Han tar kalken, holder den litt hevet over alteret og fortsetter:</p> <p>tok han kalken med vintreets frukt, takket, gav den til sine disipler og sa: Han bøyer seg litt: TA OG DRIKK ALLE AV DEN:</p> <p>FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIGE PAKTS BLOD, SOM SKAL UTØSES FOR DERE OG FOR DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.</p> <p>Han viser kalken for folket, setter den tilbake på corporalet kneler og tilber.</p> <p>121. Deretter sier han: Troens mysterium. Folket fortsetter med akklamasjonen: Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.</p> <p>Eller:</p>
---	---	---

<p>Så ofte som vi eter dette brød og drikker denne kalk, forkynner vi din død, Herre, inntil du kommer.</p> <p>Eller: Verdens Frelser, frels oss, du som satte oss fri ved ditt kors og din oppstandelse.</p> <p>122 [123]. Deretter sier presten med utstrakte hender: Derfor feirer vi nå, Herre, minnet om vår frelse. Vi gjenkaller Jesu Kristi død, hans nedferd til dødsriket, og forkynner hans oppstandelse og hans himmelferd til din høyre side. Mens vi venter på hans gjenkomst i herlighet, bærer vi frem for deg hans legeme og blod, det offer som er deg til behag, og som frelser verden.</p> <p>Herre, se ned til den offergave du selv har beredt for din Kirke, og gi alle som får del i dette ene brød og denne ene kalk, å samles til ett legeme av Den Hellige Ånd, så de kan fullkommengjøres som et levende offer i Kristus til din herlighets pris.</p> <p>Herre, kom derfor ihu alle for hvem vi bærer frem dette offer, især din tjener, vår pave N., vår biskop N., * biskopene over hele jorden, * (note) Her kan koadjutor eller hjelpebiskop nevnes, eller en annen biskop, slik det er anført i «Generell orientering om Missale Romanum», nr. 149</p> <p>presteskaper, de som frembærer offeret, og de som står samlet omkring,</p>	<p>Quotiescumque manducamus panem hunc et calicem bibimus, mortem tuam annuntiamus, Domine, donec venias.</p> <p>Vel: Salvator mundi, salva nos, qui per crucem et resurrectionem tuam liberasti nos.</p> <p>122. Deinde sacerdos, extensis manibus, dicit: Unde et nos, Domine, redemptionis nostræ memoriale nunc celebrantes, mortem Christi eiusque descensum ad inferos recolimus, eius resurrectionem et ascensionem ad tuam dexteram profiteamur, et, exspectantes ipsius adventum in gloria, offerimus tibi eius Corpus et Sanguinem, sacrificium tibi acceptabile et toti mundo salutare.</p> <p>Respice, Domine, in Hostiam, quam Ecclesie tuæ ipse parasti, et concede benignus omnibus qui ex hoc uno pane participabunt et calice, ut, in unum corpus a Sancto Spiritu congregati, in Christo hostia viva perficiantur, ad laudem gloriæ tuæ.</p> <p>Nunc ergo, Domine, omnium recordare, pro quibus tibi hanc oblationem offerimus: in primis famuli tui, Papæ nostri N., Episcopi nostri N.,* et Episcoporum ordinis universi,</p> <p>* (note) Hic fieri potest mentio de Spiscopis Coadiutore vel Auxiliariibus, ut in <i>Institutione generali Missalis Romani</i>, n. 149, notatur</p> <p>sed et totius cleri, et offerentium, et circumstantium,</p>	<p>Så ofte som vi eter dette brød og drikker denne kalk, forkynner vi din død, Herre, inntil du kommer.</p> <p>Eller: Verdens Frelser, frels oss, du som satte oss fri ved ditt kors og din oppstandelse.</p> <p>122. Med utstrakte hender sier presten deretter: Derfor feirer vi nå, Herre, minnet om vår forløsning. Vi gjenkaller Kristi død, hans nedferd til dødsriket, og forkynner hans oppstandelse og himmelfart til din høyre side. Mens vi venter på hans gjenkomst i herlighet, bærer vi frem for deg hans legeme og blod, det offer som er deg til behag, og som frelser hele verden.</p> <p>Herre, se til det offer du selv har beredt for din Kirke, og gi alle som får del i dette ene brød og denne ene kalk, å samles til ett legeme av Den Hellige Ånd, så de kan fullkommengjøres som et levende offer i Kristus til din herlighets pris.</p> <p>Herre, kom derfor nå i hu alle som vi bærer frem dette offer for, især din tjener, vår pave N., vår biskop N. * og biskopene over hele jorden, * Her kan koadjutor biskopen eller hjelpebiskopen nevnes, slik det er anført i Generell orientering om Missale Romanum, nr. 149.</p> <p>samt hele din geistlighet, de som frembærer offeret, de som står samlet omkring,</p>
--	--	---

<p>hele ditt folk og alle som søker deg med et oppriktig hjerte.</p> <p>Kom også dem ihu som er gått bort i Kristi fred, og alle de døde, hvis tro du alene kjenner.</p> <p>Barmhjertige Fader, gi oss, dine barn, del i det evige livs arv i ditt rike sammen med Jomfru Maria, Guds salige mor, den salige Josef, hennes ekteviede, apostlene og alle dine hellige. Der skal vi sammen med all skapningen, forløst fra synden og døden, forherlige deg ved Kristus, vår Herre, Han fører hendene sammen. han som er alle gavers giver.</p> <p>123 [124]. Han tar patenaen med hostien, og kalken, løfter dem og sier: Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmektige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet. Folket svarer: Amen.</p> <p>Deretter følger kommuniensritusen.</p>	<p>et cuncti populi tui, et omnium, qui te quærunt corde sincero.</p> <p>Memento etiam illorum, qui obierunt in pace Christi tui, et omnium defunctorum, quorum fidem tu solus cognovisti.</p> <p>Nobis omnibus, filiis tuis, clemens Pater, concede, ut cælestem hereditatem consequi valeamus cum beáta Vírgine, Dei Genetríce, María, cum beáto Ioseph, eius Sponso, cum Apóstolis et Sanctis tuis in regno tuo, ubi cum universa creatura, a corruptione peccati et mortis liberata, te glorificemus per Christum Dominum nostrum, iungit manus, per quem mundo bona cuncta largiris.</p> <p>123. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit: Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sáecula saculorum. Populus acclamat: Amen.</p> <p>Deinde sequitur ritus Communionis, p. 597.</p>	<p>hele ditt folk og alle som søker deg med et oppriktig hjerte.</p> <p>Kom også dem i hu som er gått bort i Kristi fred, og alle de avdøde hvis tro du alene kjenner.</p> <p>Barmhjertige Far, gi oss, dine barn, del i den himmelske arv i ditt rike sammen med den salige Jomfru, Guds Mor, Maria, den salige Josef, hennes brudgom, apostlene og alle dine hellige. Der skal vi sammen med hele skaperverket, frigjort fra syndens og dødens ødeleggelse, forherlige deg ved Kristus, vår Herre, Han fører hendene sammen. ved hvem du skjenker verden alle gode ting.</p> <p>123. Han tar patenaen med hostien, og kalken, løfter dem og sier: Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmektige Far, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet. Folket svarer med akklamasjonen: Amen.</p> <p>Deretter følger kommuniensritusen.</p>
--	---	---